Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby tej drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyprosił sobie od niego listy\* do Damaszku\*\* – do synagog\*\*\* – aby, jeśliby znalazł jakichś będących (wyznawcami) Drogi,\*\*\*\* \*\*\*\*\* zarówno mężczyzn, jak i kobiety, mógł ich związanych przyprowadzić do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uprosił sobie u niego listy względem Damaszku do synagog\*, żeby jeśli jakichś znajdzie\*\* (tej) drogi\*\*\* będących\*\*\*\*: mężów i kobiety, związanych poprowadziłby\*\*\*\*\* do Jeruzalem. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby (tej) drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem |

1. 1) <x>510 8:3</x>; <x>510 9:13</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Damaszek: najstarsze spośród stale zamieszkanych miast świata. Wspomniane już w <x>10 14:15</x>;<x>10 15:2</x>; <x>510 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:14</x>; <x>510 22:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tak wcześniej określano chrześcijan (zob. <x>510 19:9</x>, 23;<x>510 22:4</x>;<x>510 24:14</x>, 22). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 12:11</x>; <x>490 21:12</x>; <x>510 22:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie: "(miejsc) zebrań". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale oznacza ewentualną przyszłość. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) O chrześcijaństwie. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "tej drogi będących" - sens: "należących do tej drogi". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-11)